



FACULTAD DE HUMANIDADES

GUIA DOCENTE

CURSO 2022-23

GRADO EN ESTUDIOS INGLESES

DATOS DE LA ASIGNATURA

Nombre:

TRADUCCIÓN

Denominación en Inglés:

Translation

Código:

101210306

Tipo Docencia:

Presencial

Carácter:

Optativa

Horas:

	Totales	Presenciales	No Presenciales
Trabajo Estimado	150	45	105

Créditos:

Grupos Grandes	Grupos Reducidos			
	Aula estándar	Laboratorio	Prácticas de campo	Aula de informática
4.8	1.2	0	0	0

Departamentos:

FILOLOGIA INGLESA

Áreas de Conocimiento:

FILOLOGIA INGLESA

Curso:

4º - Cuarto

Cuatrimestre

Primer cuatrimestre

DATOS DEL PROFESORADO (*Profesorado coordinador de la asignatura)

Nombre:	E-mail:	Teléfono:
* Maria Jose Carrillo Linares	mлинаres@dfing.uhu.es	959 219 124

Datos adicionales del profesorado (Tutorías, Horarios, Despachos, etc...)

Horario de Grupo Grande: Miércoles y Jueves 13:30-15:00

Horario de Grupo Reducido (Semanas 5, 7, 13):

P1: Miércoles y Jueves 13:30-15:00

P2: Miércoles y Jueves 10:30-12:00

Despacho: pabellón 11 alto nº 26

Tutorías:

C1 Miércoles y Jueves 9:00-12:00

C2 Lunes y Martes 10:30-13:30

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

1. Descripción de Contenidos:

1.1 Breve descripción (en Castellano):

Estudio de los principales principios teóricos de la traducción. Práctica de traducción de diversos tipos de textos del inglés al español y del español al inglés.

1.2 Breve descripción (en Inglés):

Study of the main theoretical principles of translation. Practice in the translation of various types of texts from English into Spanish and from Spanish into English.

2. Situación de la asignatura:

2.1 Contexto dentro de la titulación:

Esta asignatura se encuentra en el bloque de la materia lingüística contrastiva de la titulación. Es una optativa de último año y por lo tanto se presupone un conocimiento de la mayoría de las materias y asignaturas que forman el plan de estudios.

2.2 Recomendaciones

No se contempla ningún requisito previo para esta materia. Sin embargo, dado que las lenguas objeto de estudio en esta materia son la lengua inglesa y la lengua española y que la docencia se imparte en ambas lenguas, es recomendable haber alcanzado el nivel C.1. en ambas lenguas para poder superar la materia.

3. Objetivos (Expresados como resultado del aprendizaje):

Los estudiantes que hayan completado con éxito esta materia podrán:

- Usar adecuadamente la terminología propia de la traductología.
- Identificar y analizar las principales diferencias entre las lenguas inglesa y española en los niveles morfo-sintáctico, semántico y discursivo.
- Traducir textos de diferentes registros, tipos y géneros del inglés al español y del español al inglés.

4. Competencias a adquirir por los estudiantes

4.1 Competencias específicas:

CE19: Capacidad de traducir textos técnicos y literarios del inglés al español y del español al inglés utilizando el enfoque y las estrategias de traducción adecuadas para ambos.

CE2: Conocimiento del contexto histórico y sociocultural de los países de habla inglesa.

4.2 Competencias básicas, generales o transversales:

CG1: Capacidad de expresión oral y escrita en español.

CG9: Capacidad de resolución de problemas.

CG2: Capacidad de expresión oral y escrita en inglés.

CG4: Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CG5: Capacidad crítica y autocrítica.

CG6: Capacidad de análisis y síntesis.

CG8: Capacidad de organizar y planificar.

5. Actividades Formativas y Metodologías Docentes

5.1 Actividades formativas:

- Actividades docentes presenciales.
- Actividades docentes no presenciales.

5.2 Metodologías Docentes:

- Sesiones académicas teóricas.
- Sesiones académicas prácticas.
- Lectura de bibliografía específica.
- Realización de traducciones y análisis comparados.

5.3 Desarrollo y Justificación:

El curso se organiza en 30 sesiones de hora y media de duración. La materia contenida en esta asignatura requiere la lectura del material seleccionado por parte del alumnado durante las 105 horas de trabajo autónomo. Las sesiones teóricas y prácticas están muy estrechamente

relacionadas, por lo que no se puede hablar de clases teóricas y clases prácticas por separado y en las sesiones de grupo grande se intercalarán actividades de carácter eminentemente práctico de forma continuada. Igualmente, se establecerán debates y comentarios junto a las explicaciones y aclaraciones por parte de la profesora en estas sesiones. Al comienzo de cada tema, el alumno tendrá a su disposición los materiales necesarios y las indicaciones para abordar los contenidos a tratar. En las sesiones puramente prácticas se trabajará con textos y fragmentos literarios y no literarios tanto en inglés como en español, con el objetivo de comprender mediante la traducción las diferencias lingüísticas y culturales entre ambas lenguas y que el alumno desarrolle las destrezas necesarias para la traducción directa en inversa.

6. Temario Desarrollado

1. History of translation
2. General aspects of translation theory
3. Linguistic approaches to translation
4. Translation tools and resources
5. Translation of different text types
6. Translating cultural aspects
7. Translation techniques
8. Specific translation problems in English and Spanish

7. Bibliografía

7.1 Bibliografía básica:

Álvarez-Calleja, M.A. (1991) *Estudios de traducción inglés-español. Teoría, práctica y aplicaciones*. Madrid: UNED.

Basnett-McGuire, S. (1980) *Translation Studies*. London: Methuen.

Brinton, E. & C. White (1990) *Translation Strategies*. London: Macmillan

Child, J. (1991) *Introduction to Spanish Translation*. New York: University Press of America.

García Yebra, V. (1982) *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

Malmkjær, K. & K. Windle (Eds.) (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Molina, L. & A. Hurtado Arbir (2002). *Translation Techniques Revisited*. *Meta*, XLVII, 4. pp. 498-512

Nida, E. A. (1964) *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill

Newmark, P. (1992) *Manual de traducción*. Madrid: Cátedra.

Newmark, P. (1991) *About Translation*. Philadelphia: Multilingual Matters

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall,

Vázquez-Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología*. Georgetown, Wa: Georgetwon UP

7.2 Bibliografía complementaria:

Gambier, Y & L van Doorslaer (Eds.) (2010) *Handbook of Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.

Malmkjær, K. & K. Windle (Eds.) (2011) *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

8. Sistemas y criterios de evaluación

8.1 Sistemas de evaluación:

- Examen escrito.
- Trabajos prácticos (ejercicios escritos u orales, análisis, comentarios, observación de aula, programación de actividades docentes etc.).

8.2 Criterios de evaluación relativos a cada convocatoria:

8.2.1 Convocatoria I:

Prueba 1: Traducción inglés-español con diccionario (20%)

Prueba 2: Traducción español-inglés con diccionario (20%)

Prueba 3: Traducción inglés-español sin diccionario (20%)

Prueba 4: Ejercicio teórico-práctico (40%)

Las pruebas 1 y 2 se realizarán de forma no presencial durante 4 semanas cada una. La fecha límite de entrega de estas pruebas en la plataforma Moodle será el 10 de noviembre y 22 de diciembre respectivamente. Para estas pruebas los estudiantes dispondrán de los fragmentos a traducir el día 12 de octubre para la prueba 1 y para la prueba 2 el día 24 de noviembre. Las traducciones deben entregarse en los plazos asignados, en caso de no hacerlo, por cada día de retraso en la entrega de restará un punto de la nota final.

Las pruebas 3 y 4, tendrán lugar durante el horario asignado para la docencia de la asignatura como una actividad más de clase.

Las fechas de los ejercicios que forman parte del sistema de evaluación es definitiva y no pueden modificarse. En caso de no poder realizarse por alguno de los motivos recogidos en la normativa para la evaluación por incidencias, la pruebas 3 y 4 se realizarán en los días asignados por la facultad para los exámenes de incidencias.

Para superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura. Para superar la asignatura en primera convocatoria se debe obtener más del 50% en la media ponderada de las 4 pruebas y para hacer la media es necesario obtener al menos un 40% en cada prueba.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.

-Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.

-Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.2.2 Convocatoria II:

Prueba 1: Traducción inglés-español con diccionario (20%)

Prueba 2: Traducción español-inglés con diccionario (20%)

Prueba 3: Traducción inglés-español sin diccionario (20%)

Prueba 4: Ejercicio teórico-práctico (40%)

Las pruebas 1 y 2 se realizarán de forma no presencial durante una semana antes de la fecha del examen de la convocatoria II. La fecha límite de entrega de estas pruebas en la plataforma Moodle será el día del examen a las 9:00 de la mañana. Para estas pruebas los estudiantes dispondrán de los fragmentos a traducir una semana antes de esta fecha. Las traducciones deben entregarse en el plazo asignado, en caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas.

Las pruebas 3 y 4, tendrán lugar en la fecha designada por la facultad de Humanidades

Para superar la asignatura en la modalidad de evaluación continua cada estudiante debe demostrar una adquisición suficiente de los contenidos y destrezas de la asignatura. Para superar la asignatura en primera convocatoria se debe obtener más del 50% en la media ponderada de las 4 pruebas.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

-Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.

-Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.

-Organización del material presentado.

-Capacidad de análisis y síntesis.

-Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.

-Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.

-Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.2.3 Convocatoria III:

Prueba 1: Traducción inglés-español con diccionario (20%)

Prueba 2: Traducción español-inglés con diccionario (20%)

Prueba 3: Traducción inglés-español sin diccionario (20%)

Prueba 4: Ejercicio teórico-práctico (40%)

Las pruebas 1 y 2 se realizarán de forma no presencial durante una semana antes de la fecha del examen de la convocatoria III. La fecha límite de entrega de estas pruebas en la plataforma Moodle será el día del examen a las 9:00 de la mañana. Para estas pruebas los estudiantes dispondrán de los fragmentos a traducir una semana antes de esta fecha. Las traducciones deben entregarse en el plazo asignado, en caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas.

Las pruebas 3 y 4, tendrán lugar en la fecha designada por la facultad de Humanidades

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.2.4 Convocatoria extraordinaria:

Prueba 1: Traducción inglés-español con diccionario (20%)

Prueba 2: Traducción español-inglés con diccionario (20%)

Prueba 3: Traducción inglés-español sin diccionario (20%)

Prueba 4: Ejercicio teórico-práctico (40%)

Las pruebas 1 y 2 se realizarán de forma no presencial durante una semana antes de la fecha del examen de la convocatoria extraordinaria. La fecha límite de entrega de estas pruebas en la plataforma Moodle será el día del examen a las 9:00 de la mañana. Para estas pruebas los estudiantes dispondrán de los fragmentos a traducir una semana antes de esta fecha. Las traducciones deben entregarse en el plazo asignado, en caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas.

Las pruebas 3 y 4, tendrán lugar en la fecha designada por la facultad de Humanidades

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.

- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.3 Evaluación única final:

8.3.1 Convocatoria I:

Examen que incluirá pruebas de traducción, presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle, así como ejercicios teórico-prácticos presenciales. (100%).

Las traducciones no presenciales deben entregarse el día asignado para el examen final por la Facultad de Humanidades. En caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas y no podrá realizar la prueba presencial.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.3.2 Convocatoria II:

Examen que incluirá pruebas de traducción, presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle, así como ejercicios teórico-prácticos presenciales. (100%).

Las traducciones no presenciales deben entregarse el día asignado para la convocatoria II por la Facultad de Humanidades. En caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas y no podrá realizar la prueba presencial.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.

- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.3.3 Convocatoria III:

Examen que incluirá pruebas de traducción, presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle, así como ejercicios teórico-prácticos presenciales. (100%).

Las traducciones no presenciales deben entregarse el día asignado para la convocatoria III por la Facultad de Humanidades. En caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas y no podrá realizar la prueba presencial.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.
- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

8.3.4 Convocatoria Extraordinaria:

Examen que incluirá pruebas de traducción, presenciales y no presenciales para las que dispondrán de una semana antes de subirlas a la plataforma Moodle, así como ejercicios teórico-prácticos presenciales. (100%).

Las traducciones no presenciales deben entregarse el día asignado para la convocatoria extraordinaria por la Facultad de Humanidades. En caso de no hacerlo se considerará que el alumno no se ha presentado a estas pruebas y no podrá realizar la prueba presencial.

Para otorgar la calificación se tendrán en cuenta los siguientes parámetros:

- Realización de las tareas según los criterios establecidos en los enunciados.
- Claridad y corrección de expresión en lengua inglesa y española.

- Organización del material presentado.
- Capacidad de análisis y síntesis.
- Dominio de los conceptos y capacidad de comunicar dichos conceptos.
- Capacidad de interpretación de las cuestiones propuestas.
- Capacidad crítica para interpretar los textos.

9. Organización docente semanal orientativa:

Fecha	Grupos Grandes	G. Reducidos				Pruebas y/o act. evaluables	Contenido desarrollado
		Aul. Est.	Lab.	P. Camp	Aul. Inf.		
19-09-2022	3	0	0	0	0		Tema 1
26-09-2022	3	0	0	0	0		Tema 1
03-10-2022	3	0	0	0	0		Tema 2
10-10-2022	3	0	0	0	0		Tema 2
17-10-2022	0	3	0	0	0		Prácticas Traducción Inglés- Español
24-10-2022	3	0	0	0	0		Tema 3
31-10-2022	3	0	0	0	0		Tema 4
07-11-2022	3	0	0	0	0	Entrega traducción 1	Tema 5
14-11-2022	0	3	0	0	0		Prácticas traducción Español-Inglés
21-11-2022	3	0	0	0	0		Tema 6
28-11-2022	3	0	0	0	0		Tema 7
05-12-2022	3	0	0	0	0		Tema 7
12-12-2022	3	0	0	0	0		Prácticas técnicas de traducción
19-12-2022	0	3	0	0	0	Entrega traducción 2 / Prueba evaluación 3	Tema 8
09-01-2023	3	0	0	0	0	Prueba evaluación 4	Repaso final

TOTAL 36 9 0 0 0